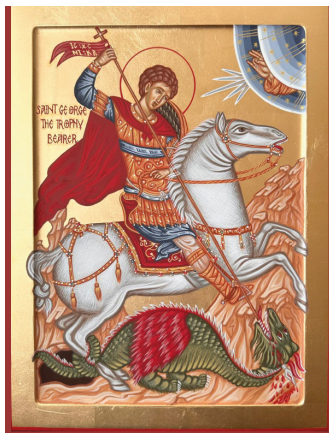


**St. George Antiochian Orthodox
Christian Church**

**كنيسة القديس جاورجيوس للروم
الأرثوذكس الأنطاكيين**

A Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese,
Diocese of Los Angeles and the West



<https://saintgeorgesd.org>



4175 Poplar Street
San Diego, CA 92105



Pastor: Reverend Father Mansour Azar

E-Mail: fr.mansour.azar@gmail.com

Reverend Deacon: Maxim Najim

SUNDAY SCHEDULE:

Orthros : 9:15 AM

Divine Liturgy: 10:30 AM

Sunday, November 03, 2024

Tone 2 / Eothinon 8;

Nineteenth Sunday after Pentecost

& Fifth Sunday of Luke

Feast of St. George the Trophy Bearer

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hades with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

APOLYTIKION OF THE PERSIAN MARTYRS IN TONE FOUR

(*Be quick to anticipate*)
Thy Martyrs, O Lord, in their courageous contest for Thee * received as the prize the crowns of incorruption and life from Thee, our immortal God. * For, since they possessed Thy strength, they cast down the tyrants * and wholly destroyed the demons' strengthless presumption. * O Christ God, by their prayers, save our souls, since Thou art merciful.

أبوليتيكيون القيامة باللحن الثاني

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا
الْحَيَاةَ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينِنْدٍ
أَمَّتِ الْجَحِيمَ بِبَرَقِ لَاهُوتِكَ.
وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ
تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوَكَ
جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا
الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مُعْطِي الْحَيَاةِ
الْمَجْدُ لَكَ.

أبوليتيكيون للشهداء الذين من فارس باللحن الرابع

شُهِدَاؤُكَ يَا رَبُّ بِجِهَادِهِمْ
نَالُوا مِنْكَ الْأَكَالِيلَ غَيْرَ الْبَالِيَةِ
يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُمْ أَحْرَزُوا قُوَّتَكَ،
فَحَطَّمُوا الْمُغْتَصِبِينَ وَسَحَقُوا
بَأْسَ الشَّيَاطِينِ الَّتِي لَا قُوَّةَ لَهَا.
فَبِتَوَسُّلَاتِهِمْ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ
خَلَّصَ نَفُوسَنَا.

APOLYTIKION OF SAINT GEORGE

Since thou art a liberator and deliverer of captives, a help and defender of the poor and needy, a healing physician of the sick, a contender and fighter for kings, O great among Martyrs, the victorious George; intercede with Christ God for the salvation of our souls.

ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

THE EPISTLE

(For the Nineteenth Sunday
after Pentecost)

أبوليتيكيون للقديس جورجيوس باللحن الرابع

بَمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ
وَمُعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ
عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ وَلِلْمَرَضِيِّ طَيِّبٌ
وَشَافٍ وَعِنَ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ
وَمُحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي
الشُّهَدَاءِ جُورْجِيُوسُ اللَّائِسُ
الظَّفَرُ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ
فِي خَلَاصِ نُفُوسِنَا.

قِنْدَاقٌ بِاللْحَنِ الثَّانِي
يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ
الْحَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ
غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِّ
أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ،
بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بَمَا أَنْكَ
صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ
بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَيَّ الشَّفَاعَةَ
وَأَسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ
الْإِلَهِ، ائْتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

الرسالة

(للأحد التاسع عشر بعد
العنصرة)

قُوَّتِي وَتَسْبِيحَتِي الرَّبِّ. أَدَبًا

The Lord is my strength and
my song.
The Lord has chastened me
severely.
The Reading from the Second
Epistle of
St. Paul to the Corinthians.
(11:31-12:9)

Brethren, the God and Father of
the Lord Jesus Christ, the One
who is blessed for evermore,
knows that I do not lie. In Da-
mascus, the governor under Aré-
tas the king guarded the city of
the Damascenes, willing to seize
me, and through a window I was
let down in a basket by the wall,
and escaped his hands. I must
boast, though it is not expedient;
but I will come to visions and
revelations of the Lord. I know
a man in Christ who fourteen
years ago—whether in the body,
I do not know, or whether out
of the body, I do not know; God
knows—who was caught up
to the third heaven. And I know
that this man—whether in the
body or out of the body, I do not
know; God knows—was caught
up into Paradise, and heard
unspeakable words, which no
person is allowed to utter. On
behalf of this one I will boast,
but on my own behalf I will not
boast, except of my infirmities.
For if I would desire to boast, I

أَدَبَنِي الرَّبُّ.
فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ
بُولُسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ
كُورِنْثُوسِ.

يَا إِخْوَةَ، قَدْ عَلِمَ اللَّهُ أَبُو
رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الْمُبَارَكُ
إِلَى الْأَبَدِ أَنِّي لَا أَكْذِبُ. كَانَ
بِدَمَشْقِ الْحَاكِمِ تَحْتَ إِمْرَةِ
الْمَلِكِ الْحَارِثِ، يَحْرُسُ مَدِينَةَ
الدَّمَشْقِيِّينَ لِيَقْبِضَ عَلَيَّ.
فَدَلَّيْتُ مِنْ كُوَّةٍ فِي زَنْبِيلٍ مِنَ
السُّورِ، وَنَجَوْتُ مِنْ يَدَيْهِ. إِنَّهُ
لَا يُوَافِقُنِي أَنْ أَفْتَخِرَ، فَآتَى إِلَيَّ
رُؤْيَ الرَّبِّ وَإِعْلَانَاتِهِ. إِنِّي أَعْرِفُ
إِنْسَانًا فِي الْمَسِيحِ مِنْذُ أَرْبَعِ
عَشْرَةِ سَنَةٍ (أَفِي الْجَسَدِ، لَسْتُ
أَعْلَمُ، أَمْ خَارِجَ الْجَسَدِ لَسْتُ
أَعْلَمُ، اللَّهُ يَعْلَمُ) اخْتُطِفَ إِلَيَّ
السَّمَاءِ الثَّلَاثَةَ. وَأَعْرِفُ أَنَّ هَذَا
الْإِنْسَانَ (أَفِي الْجَسَدِ أَمْ خَارِجَ
الْجَسَدِ لَسْتُ أَعْلَمُ، اللَّهُ يَعْلَمُ)
اخْتُطِفَ إِلَى الْفِرْدَوْسِ، وَسَمِعَ
كَلِمَاتٍ سَرِيَّةً لَا يَجِلُّ لِلْإِنْسَانِ
أَنْ يَنْطِقَ بِهَا. فَمِنْ جِهَةٍ هَذَا
أَفْتَخِرُ، وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ نَفْسِي
فَلَا أَفْتَخِرُ إِلَّا بِأَوْهَانِي. فَإِنِّي لَوْ
أَرَدْتُ الْإِفْتِخَارَ، لَمْ أَكُنْ جَاهِلًا

shall not be foolish, for I shall speak the truth. But I refrain from it, lest anyone should think of me above that which he sees me to be, or hears from me. And to keep me from being exalted above measure through the abundance of revelations, I was given a thorn in the flesh, an angel of Satan to buffet me, to keep me from being exalted above measure. For this thing I beseeched the Lord three times, that it might depart from me. And He said to me, "My grace is sufficient for thee, for My strength is made perfect in weakness." Most gladly therefore will I rather boast in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

THE GOSPEL

(For the Fifth Sunday of Luke)
The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke.
(16:19-31)

The Lord said, "There was a rich man, who was clothed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. And at his gate lay a poor man named Lazarus, full of sores, who desired to be fed with what fell from the rich man's table; moreover the dogs came and licked his sores. The poor man died

لَأَنِّي أَقُولُ الْحَقَّ، لَكِنِّي أَتَحَاشَى
لئَلَّا يَظُنَّ بِي أَحَدٌ فَوْقَ مَا يَرَانِي
عَلَيْهِ أَوْ يَسْمَعُهُ مِنِّي. وَلِئَلَّا
أَسْتَكْبِرَ بِفِرْطِ الْإِعْلَانَاتِ، أُعْطِيتُ
شَوْكَةً فِي الْجَسَدِ، مَلَائِكَةُ الشَّيْطَانِ
لِيَلْطَمَنِي لئَلَّا أَسْتَكْبِرَ. وَلِهَذَا
طَلَبْتُ إِلَى الرَّبِّ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ
أَنْ تُفَارِقَنِي. فَقَالَ لِي «تَكْفِيكَ
نِعْمَتِي، لِأَنَّ قُوَّتِي فِي الضَّعْفِ
تَكْمُلُ.» فَبِكُلِّ سُورٍ أَفْتَخِرُ
بِالْحَرِيِّ بِأَوْهَانِي، لِتَسْتَقِرَّ فِيَّ قُوَّةُ
الْمَسِيحِ.

الإنجيل

(لِلْأَحَدِ الْخَامِسِ مِنْ لُوقَا)
فَصَلُّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ
لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ.

قَالَ الرَّبُّ: كَانَ إِنْسَانٌ غَنِيٌّ
يَلْبَسُ الْأَرْجُوَانَ وَالْبَيْزَ، وَيَتَنَعَّمُ
كُلَّ يَوْمٍ تَتَعَمُّاً فَاحِراً. وَكَانَ
مَسْكِينٌ اسْمُهُ لِعَازَرٌ مَطْرُوحاً
عِنْدَ بَابِهِ مُصَابِئاً بِالْقُرُوحِ. وَكَانَ
يَشْتَهِي أَنْ يَشْبَعَ مِنَ الْقَتَاتِ
الَّذِي يَسْقُطُ مِنْ مَائِدَةِ الْغَنِيِّ.
بَلْ كَانَتْ الْكِلَابُ تَأْتِي وَتَلْحَسُ
قُرُوحَهُ. ثُمَّ مَاتَ الْمَسْكِينُ،

and was carried by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died and was buried; and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes, and saw Abraham far off and Lazarus in his bosom. And he called out, 'Father Abraham, have mercy upon me, and send Lazarus to dip the end of his finger in water and cool my tongue; for I am in anguish in this flame.' But Abraham said, 'Son, remember that you in your lifetime received your good things, and Lazarus in like manner evil things; but now he is comforted here, and you are in anguish. And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, in order that those who would pass from here to you may not be able, and none may cross from there to us.' And he said, 'Then I beg you, father, to send him to my father's house, for I have five brothers, so that he may warn them, lest they also come into this place of torment.' But Abraham said, 'They have Moses and the prophets; let them hear them.' And he said, 'No, father Abraham; but if someone goes to them from the dead, they will repent.' He said to him, 'If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be convinced if someone should rise from the dead.'"

فَنَقَلَتْهُ الْمَلَائِكَةُ إِلَى حُضْنِ
 إِبْرَاهِيمَ. وَمَاتَ الْغَنِيِّ أَيْضًا،
 فَدُفِنَ فَرَفَعَ عَيْنَيْهِ فِي الْجَحِيمِ
 وَهُوَ فِي الْعَذَابِ، فَرَأَى إِبْرَاهِيمَ
 مِنْ بَعِيدٍ وَلِعَازِرُ فِي حُضْنِهِ.
 فَنَادَى قَائِلًا: «يَا أَبَتَ إِبْرَاهِيمِ
 ارْحَمْنِي وَأَرْسِلْ لِعَازِرَ لِيُغْمِسَ
 طَرَفَ إِصْبَعِهِ فِي الْمَاءِ وَيَبْرِدَ
 لِسَانِي، لِأَنِّي مُعَذَّبٌ فِي هَذَا
 الْهَيْبِ.» فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ:
 «تَذَكَّرْ يَا ابْنِي أَنَّكَ نَلْتَ خَيْرَاتِكَ
 فِي حَيَاتِكَ، وَلِعَازِرُ كَذَلِكَ
 بَلَايَاهُ. وَالآنَ فَهُوَ يَتَعَزَّى وَأَنْتَ
 تَتَعَذَّبُ. وَعِلَاوَةً عَلَيَّ هَذَا كُلَّهُ،
 فَبَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ هُوَّةٌ عَظِيمَةٌ قَدْ
 أَثْبَتْتُ، حَتَّى إِنْ الَّذِينَ يُرِيدُونَ
 أَنْ يَجْتَازُوا مِنْ هُنَا إِلَيْكُمْ لَا
 يَسْتَطِيعُونَ، وَلَا الَّذِينَ هُنَاكَ
 أَنْ يَعْبرُوا إِلَيْنَا.» فَقَالَ: «أَسْأَلُكَ
 إِذْنًا يَا أَبَتَ أَنْ تُرْسِلَهُ إِلَى بَيْتِ
 أَبِي. فَإِنَّ لِي خَمْسَةَ إِخْوَةٍ، حَتَّى
 يَشْهَدَ لَهُمْ لِكَيْ لَا يَأْتُوا هُمْ أَيْضًا
 إِلَيَّ مَوْضِعَ الْعَذَابِ هَذَا.» فَقَالَ
 لَهُ إِبْرَاهِيمُ: «إِنْ عِنْدَهُمْ مُوسَى
 وَالْأَنْبِيَاءُ، فَلْيَسْمَعُوا مِنْهُمْ.»
 قَالَ: «لَا يَا أَبَتَ إِبْرَاهِيمِ، بَلْ إِذَا
 مَضَى إِلَيْهِمْ وَاحِدٌ مِنَ الْأَمْوَاتِ
 يَتُوبُونَ.» فَقَالَ لَهُ: «إِنْ لَمْ
 يَسْمَعُوا مِنْ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءِ،
 فَإِنَّهُمْ، وَلَا إِنْ قَامَ وَاحِدٌ مِنَ
 الْأَمْوَاتِ، يُصَدِّقُونَهُ.»

Today is a secondary feast for St. George the Trphy Bearer

On this day, we also commemorate the Consecration of the Temple of the holy Great-Martyr George in Lydda in Palestine, as well as the deposition of his holy body therein. George's relics came from Nicomedia, where he suffered at the time of Emperor Diocletian. Anticipating his martyrdom, George begged his servant to take his relics to Palestine, where his mother had been born, and where he had distributed his large estate to the poor. The servant did so. During the reign of Emperor Constantine, pious Christians built the beautiful church to house the miracle-working relics of the Great Martyr.

Our heartfelt congratulations to all who pray for his intercession and specially to those carry the name of this great among martyrs George: George, Jeryes, Gerges, Gergy, Giorgio, Georgious, Yorgo, Yorgi, Goeorgette, Georgina, Joria etc...

يوافق العيد الأساسي للقديس العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر يوم الثالث والعشرين من شهر نيسان من كل عام. لذلك فإننا نطالع سيرته كاملة هناك.

الذكرى التي تحتفل بها الكنيسة اليوم فعيد ثان له كانت، أول ما كانت، مناسبة تدشين كنيسة جميلة حملت اسمه في مدينة اللد في فلسطين وجرى نقل رفات القديس إليها. حدث ذلك في القرن الرابع الميلادي، أيام الإمبراطور قسطنطين الكبير (٣٩٥-٣٣٧م).

جدير بالذكر أن اللد هي مسقط رأس القديس، فيما كان استشهاده في مدينة نيكوميديا، العاصمة الشرقية للإمبراطورية الرومانية. ومن نيكوميديا جرى نقل رفاتة إلى موطنه الأصلي في فلسطين.

معايدتنا القلبية لكل الذين يستشفعون هذا القديس العظيم في الشهداء، وخصوصاً الذين يُسمَّون: جورج، جريس، جرجس، جرجي، جرج، جروس، جورجيو، خورخي، يورغو، يورغن، يوري، جيورجيوس، جورجيت، جورجينا، يوريبا، كرجية...

Announcements

إعلانات

Welcome to St. George Church San Diego. We are proud to belong to this blessed community you are welcome to become a supportive member to this church.

The coffee hour is offered today by the Ladies of our Church. The Holy Oblation is offered for them and for their families.

We are blessed to have with us today our Dean The Very Reverend Father Michel Najim, who is representing His Grace Bishop Antony and extending the congratulation of His Eminence Metropolitan Saba on the occasion of the inoguration Sunday of our new Pastor Rev. Father Mansour Azar.

St. George needs your cotinuous support of at least
\$xx each week.

The easiest way is to start using

Using this link:



For all questions regarding dues and receipts for charitable contributions, kindly contact our Treasurer

Mr. Amjad Battikha

لجميع الأسئلة المتعلقة بالإشتراكات ووصولات التبرعات والمساهمات يرجى الإتصال
بالسيد أمجد بطيخة

Mobile: (619) 368-2571 E-mail: abattikha@outlook.com